

Cher Monsieur et Honorable Collègue

J'ai bien reçu votre carte et je vous en remercie. Vous me remen-  
dez quelles sont les difficultés  
de publier "La pensée et la vie" en  
"Interlingua"? Il y en a deux:

1. ma ignorance de la langue  
pour écrire en elle; 2 je ne suis  
pas sûr si les lecteurs inter-  
nationaux préféreraient l'Inter-  
lingua au français - car, vous  
l'avez remarqué probablement,  
chaque article polonais, pour  
présenter quelque intérêt pour  
les étrangers est résumé en fran-  
çais. La première de ces dif-

fruits ne peut être éliminé  
par votre généreuse proposition  
de traduire les articles, car j'ai fait  
ces résumés quand le ms est déjà  
fait et sans presse et l'envoi  
pour traduction produirait un  
retard considérable. Quant au  
second je pense qu'on pourrait  
introduire l'interlingua peu à  
peu et habituer les lecteurs  
à lire dans cette langue qui  
est parfaitement compréhensible  
à chacun ayant une teinture  
romane.

Voilà pourquoi j me suis  
permis de vous proposer de  
vouldoir bien me faire envoyer  
par les auteurs philosophiques  
italiens les résumés succincts  
de livres qu'ils publient en  
italien, après les avoir traduits

en interlingua. Cette opération  
aurait pour eux un double  
avantage: 1. de faire connaître  
leurs idées en dehors de l'Italie  
(je ferais aussi la traduction ou  
résumé polonais de chaque article)  
2. d'intéresser au livre même  
publié par eux. Si ce genre  
d'autoréférences (pour lesquels  
les revues <sup>philosophiques</sup> allemandes exigent  
un paiement pareil à celui  
des annonces) deviendrait  
assez nombreux les lecteurs  
des divers pays s'intéresseraient  
à ce qui attrait d'autres auteurs  
à la revue (et nous pourrions  
aboutir avec le temps à avoir  
à avoir une revue internatio-  
nale pour la bibliographie  
philosophique en italien.

Et d'abord pour commencer, si vous  
le voulez bien, je vous envoie un  
résumé de votre travail sur la  
détermination en mathématique, que  
j'ai préparé il y a quelque  
mois et que je serais heureux  
de publier en *Interlingua*, si  
vous le permettez, avec votre  
signature. Il ne consiste qu'en  
extraits exactement transcrits de  
votre mémoire en sorte qu'il  
est tout de vous pour les con-  
clusions que je ne voulais pas  
faire moi-même de peur d'intro-  
duire, sinon dans le fond du  
moins dans la forme, quelque  
chose que vous n'approuve-  
riez pas. Je vous prie donc  
de vouloir bien les ajouter.  
À côté du texte en *Interlingua*  
je donnerai la traduction fran-  
çaise.

Veuillez agréer Cher Monsieur  
et Honorable Collègue mes va-  
santations très cordiales  
V. M. Koslovski  
Route Poste 180

Je vous prie de vouloir bien m'envoyer votre copie de ce résumé.